

УДК 347.78.034

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-124-129

ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ МОДЕЛИ ИЗМЕРЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ АНАЛОГИЧНОСТИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Краснова И.А., Сорокина О.О.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена недостаточно изученной в переводоведении проблеме семантико-структурной аналогичности разноязычных текстов. На основе авторской методики измерения семантико-структурной аналогичности исходного и переводного текстов показана возможность исследования качества переводческой работы обучающихся на языковых факультетах. Предлагаемая авторами данной статьи модель позволяет дифференцированно оценивать качество переводческой работы в учебном процессе, помогает анализировать переводческие ошибки и формулировать практические рекомендации, направленные на улучшение качества каждого варианта перевода. Работа, написанная на стыке переводоведения, языкознания, лексикологии, стилистики и методики, имеет междисциплинарный характер.

Ключевые слова: исходный текст, переводной текст, семантико-структурная аналогичность, эквивалентность, качество перевода.

TECHNIQUE OF LANGUAGE ANALOGY MEASURING IN THE EDUCATIONAL PROCESS - PRACTICAL USE

I. Krasnova, O. Sorokina

*Moscow Region State University
10A, Radio ul., Moscow, 105005, Russian Federation*

Abstract. The article presents the problem of the semantic and structural analogy of different language texts. This problem has not been studied sufficiently. The authors' technique of measuring the semantic and structural analogy of original and translated texts allows to assess the quality of translations made by students of foreign languages faculties. The proposed model allows to differentiate evaluating the quality of translation work in the educational process, helps to analyze translation errors and formulate practical recommendations to improve the of translated texts. The work has an interdisciplinary nature as it touches upon issues of translation studies, linguistics, lexicology, stylistics and methodology.

Key words: original text, translated text, semantic and structural analogy, equivalence of the translation, quality of the translation.

На современном этапе становления общества наблюдается интенсивное развитие информационных технологий, создающих условия для качественных изменений во всех областях жизнедеятельности человека. Основным потенциалом общества становится фактор получения, владения и оперирования поступающей информацией [3].

В период интенсивного расширения межкультурных связей повысилась потребность общества во владении иностранными языками. Данное обстоятельство обеспечивает осуществление элементарных социально значимых действий, не говоря уже о возможности ознакомиться с историей и культурой иноязычной страны [4].

Постоянно расширяющиеся программы по некоторым аспектам иностранного языка в вузах ставят перед студентами факультетов иностранных языков задачу непрерывно преумножать знания по иностранным языкам для достижения того высокого уровня, который обеспечивает безупречное выполнение социального заказа [5].

Для успешного овладения материалом, соответствующим расширенным программам, а также для соответствия умениям специалиста, адекватно выполняющего социальный заказ, учащимся факультетов иностранных языков различных специальностей, часто необходимо освоение некоторых дисциплин в их взаимопроникновении. К таким дисциплинам можно отнести перевод. Умение грамотно и хорошо перевести текст или какое-либо сообщение элиминирует трудности в процессе коммуникации между представителями различных культур [6, с. 103].

Предлагаемая статья посвящена недостаточно изученному на сегодняшний день аспекту языковой (семантико-структурной) аналогичности разноязычных текстов, рассматриваемому на материале текста художественной прозы (сказки) на немецком языке и его переводов на русский язык [1–3; 6].

Целью статьи являются исследование языковой аналогичности исходного и переводного текстов (далее ИТ и ПТ) художественной прозы (сказки) на немецком и русском языках путём их сопоставления друг с другом, а также представление авторской четырёхмерной модели измерения языковой близости [2, с. 150] для оценки качества переводческой деятельности в учебном процессе.

Для определения степени аналогичности используются четыре показателя (так называемые симптомы), которые основываются на способах передачи значений лексических единиц в переводе:

1) равнокатегориальная лексико-семантическая эквивалентность (равн. КЛСЭ) – для этого симптома характерны воспроизведение лексической единицы исходного языка и сохранение её принадлежности к той же части речи;

2) разнокатегориальная лексико-семантическая эквивалентность (разн. КЛСЭ) – для данного симптома характерно сохранение лексической семантики при одновременной смене категориально-морфологических характеристик воспроизводимой единицы ПЯ;

3) перераспределение лексической семантики (ПЛС) – для этого симптома характерно то, что при переводе происходит перегруппировка семан-

тических компонентов; переход от одной лексемы к нескольким или наоборот;

4) адекватная лексико-семантическая замена (АЛСЗ) – использование функционально-коммуникативного переводческого эквивалента с полным отсутствием семантической эквивалентности.

Согласно предлагаемой методике, языковая близость рассматривается в диапазоне от 1 до 0, где 1 – полное совпадение структуры и семантики, 0 – полное языковое несоответствие. На основании этого каждый симптом имеет свой весовой коэффициент, выведены формулы подсчёта коэффициентов аналоговости рассматриваемых оригиналов и переводов [2, с. 89, 90].

В целях осуществления контроля качества выполненных студентами переводов контрольных текстов разработаны рекомендации по применению методики в учебном процессе на факультетах иностранных языков [2, с. 134–136].

В рамках курса «Теория и практика перевода» на факультете романо-германских языков Московского государственного областного университета (МГОУ) в апреле 2017 г. была проведена апробация четырёхмерной модели, в которой приняли участие 11 студентов 4 курса.

Для осуществления данного исследования была взята немецкая сказка “Schneewittchen” [7, с. 51–63], которая была впервые опубликована в сборнике сказок братьев Гримм в 1812 г.

Для анализа был выбран один отрывок, состоящий из 19 предложений, представленный студентам как контрольный текст (далее КТ), который они получили на учебном занятии

для выполнения перевода с немецкого языка на русский.

В результате было получено 11 вариантов студенческих переводов. За «эталон» был взят коэффициент аналоговости (далее Ка) официально опубликованного перевода, выполненного переводчиком Г. Петниковым [7, с. 111–119].

Далее было произведено сопоставление полученных студенческих работ с эталонным вариантом переводчика. Для дифференцированного оценивания качества переводческой работы каждого студента были назначены допустимые пределы: 5 баллов получает работа, наиболее близкая к среднему значению (эталонному переводу) – промежуток между 0,82–0,78; 4 балла – 0,85–0,75; 3 балла – 0,90–0,70; и, соответственно, 2 балла получают работы, вышедшие за пределы допустимого отклонения (выше Ка = 0,90 и ниже Ка = 0,70).

На рис. 1 представлен график, по которому можно проследить индивидуальную переводческую работу информантов.

В графике на рис. 1 серым цветом обозначена Ка эталона, чёрными точками отмечены Ка студентов, пунктиром показаны пределы оценивания. Согласно данной системе оценок были получены следующие результаты.

Из табл. 1 видно, что четыре студента получили оценку 5 «отлично», один студент – 4 «хорошо», пять студентов – 3 «удовлетворительно» и один студент – 2 «неудовлетворительно».

На учебном занятии по курсу «Теория и практика перевода» студенты были ознакомлены с результатами своей работы, с коэффициентами аналоговости, полученными по их ПТ. В

процессе собеседования преподавателя со студентами по материалам выполненных переводов были проанализированы допущенные переводческие

ошибки, установлено их влияние на восприятие текста перевода, а также обсуждён выбор оптимального перевода.



Рис. 1. Оценка индивидуальной переводческой работы информантов

Таблица 1

Оценка студенческих переводов по пятибалльной шкале

Номер перевода	Ка	Оценка
Перевод № 1	0,87	3
Перевод № 2	0,87	3
Перевод № 3	0,82	5
Перевод № 4	0,65	2
Перевод № 5	0,84	4
Перевод № 6	0,74	3
Перевод № 7	0,78	5
Перевод № 8	0,72	3
Перевод № 9	0,80	5
Перевод № 10	0,80	5
Перевод № 11	0,87	3

В качестве общего вывода по данной статье отметим следующее: четырёхмерная модель измерения

языковой (семантико-структурной) аналогичности позволяет дифференцированно оценивать качество пере-

водческой работы обучающихся в учебном процессе, помогает анализировать ошибки и формулировать практические рекомендации, направ-

ленные на улучшение качества каждого варианта перевода.

Статья поступила в редакцию 07.03.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Краснова И.А., Сорокина О.О. Метафорический способ выражения содержания в тексте: переводческие трудности и их решение (на материале немецкого и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2017. № 1. URL: www.evestnik-mgou.ru (дата обращения: 20.02.2018).
2. Краснова И.А. Измерение семантико-структурной аналогичности оригинала и перевода (на материале текстов различных жанров с немецкого языка на русский). Saarbrücken: LAP LAMBERT, 2012. 164 с.
3. Латышев Л.К., Сорокина О.О. Пособие по теории и технике перевода: количественная лексика в лингводидактическом аспекте. М.: ИИУ МГОУ, 2015. 124 с.
4. Левченко М.Н., Гусева А.Е., Краснова И.А. Реализация междисциплинарных связей при интегративном подходе к обучению немецкому языку в инновационном проекте кафедры германской филологии МГОУ // Немецкий язык в образовательном пространстве России: традиции и инновации: материалы Международной научно-практической конференции, Москва, 19–20 ноября 2012 г. М.: ИИУ МГОУ, 2012. С. 104–107.
5. Левченко М.Н., Шабанова В.П., Елисеева А.А., Краснова И.А. Научно-методическая система обучения немецкому языку как второму кафедры германской филологии ИЛиМК МГОУ // Научно-методические подходы к формированию образовательных программ подготовки кадров в современных условиях: сборник статей по итогам IV Международной научно-практической конференции. М., 2017. С. 156–160.
6. Мирианавили М.Г., Краснова И.А. Некоторые рекомендации начинающим переводчикам // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 4. С. 102–110.
7. Aschenputtel und andere Märchen gesammelt von den Brüdern Grimm / Золушка и другие сказки, собранные братьями Гримм. Bonn: INTER NATIONES, 1990. 128 с.

REFERENCES

1. Krasnova I.A., Sorokina O.O. [Metaphorical way of expressing the content in text: translation difficulties and their solution (in German and Russian languages)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyi zhurnal)* [Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)], 2017, no 1. Available at: www.evestnik-mgou.ru (accessed: 20.02.2018).
2. Krasnova I.A. *Izmerenie semantiko-strukturnoi analogichnosti originala i perevoda (na materiale tekstov razlichnykh zhanrov s nemetskogo yazyka na russkii)* [Measuring semantic and structural similarity between original and translation (Study of texts of various genres translated from German into Russian)]. Saarbrücken, LAP LAMBERT Publ., 2012. 164 p.
3. Latyshev L.K., Sorokina O.O. *Posobie po teorii i tekhnike perevoda: kvantitativnaya leksika v lingvodidakticheskom aspekte* [A Handbook on theory and techniques of translation: quantitative vocabulary in linguo-didactic aspect]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2015. 124 p.
4. Levchenko M.N., Guseva A.E., Krasnova I.A. [Implementation of interdisciplinary links in the integrative approach to teaching the German language in an innovative project of the Department of Germanic Philology of Moscow Region State University]. In: *Nemetskii yazyk v obrazovatel'nom prostranstve Rossii: traditsii i innovatsii: materialy Mezhdunarodnoi*

- nauchno-prakticheskoi konferentsii, Moskva, 19–20 noyabrya 2012* [The German language in the educational space of Russia: traditions and innovations: materials of the international scientific-practical conference, Moscow, November 19–20, 2012]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2012, pp. 104–107.
5. Levchenko M.N., Shabanova V.P., Eliseeva A.A., Krasnova I.A. [Scientific-methodical system of teaching German as a second language at the Department of German Philology, Institute of Linguistics and Intercultural Communication of Moscow Region State University]. In: *Nauchno-metodicheskie podkhody k formirovaniyu obrazovatel'nykh programm podgotovki kadrov v sovremennykh usloviyakh. Sbornik statei po itogam IV Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Scientific-methodical approaches to formation of educational training programs in modern conditions. Collection of articles on the results of the IV International scientific-practical conference]. Moscow, 2017, pp. 156–160.
 6. Mirianashvili M.G., Krasnova I.A. [Advice for novice translators]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2017, no. 4, pp. 102–110.
 7. *Aschenputtel und andere Märchen gesammelt von den Brüdern Grimm*. Bonn, INTER NATIONES Publ., 1990. 128 p.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Краснова Ирина Александровна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: ia.krasnova@mgou.ru.

Сорокина Оксана Олеговна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: Oxana_Moskau@mail.ru.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Irina A. Krasnova – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department of Germanic Philology, Moscow Region State University; e-mail: ia.krasnova@mgou.ru

Oksana O. Sorokina – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department of Germanic Philology, Moscow Region State University; e-mail: Oxana_Moskau@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Краснова И.А., Сорокина О.О. Практическое применение модели измерения языковой аналогичности в учебном процессе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 124–129.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-124-129

FOR CITATION

Krasnova I.A., Sorokina O.O. Technique of language analogy measuring in the educational process – practical use. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 3, pp. 124–129.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-124-129